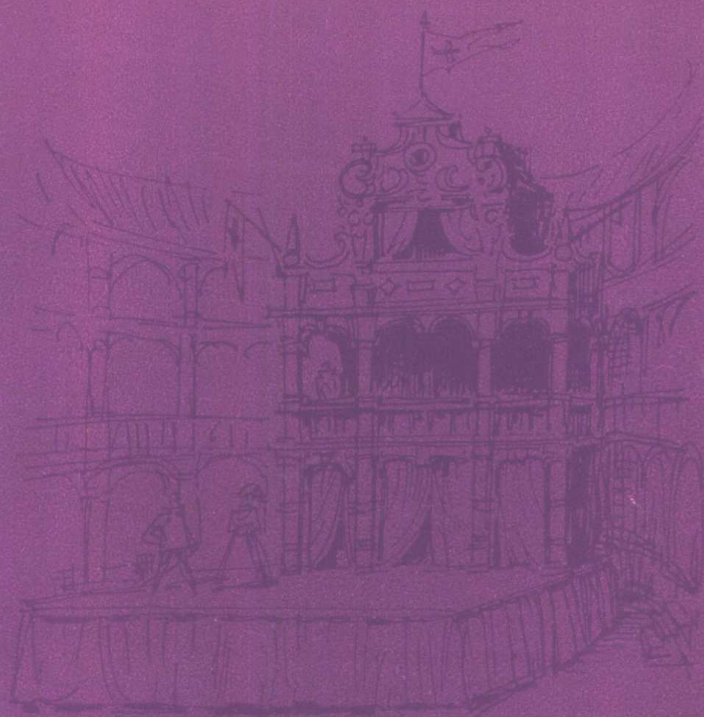




莎 士 比 亚

哈 姆 莱 特

1184

研究所

哈 姆 莱 特

〔英〕莎士比亚著

朱生豪译 吴兴华校

人 民 文 学 出 版 社

一 九 七 七 年 · 北 京

William Shakespeare

Hamlet

根据 1930 年一卷本牛津版《莎士比亚全集》
译出，并参照 1955 年一卷本牛津版校订。

哈姆莱特

人民文学出版社出版
(北京朝内大街 166 号)

新华书店北京发行所发行
北京新华印刷厂印刷

字数 91,000 开本 787×1092 毫米 $\frac{1}{32}$ 印张 5 $\frac{1}{4}$

1977 年 12 月北京第 1 版 1977 年 12 月北京第 1 次印刷

书号 10019·2546

定价 0.38 元

出版说明

《哈姆莱特》是莎士比亚的著名悲剧，写于1601年，即莎士比亚创作悲剧的初期。

《哈姆莱特》实际上是一部借丹麦历史题材反映英国动荡不安的现实的戏剧。故事原见于十二世纪末的一部丹麦史，十六世纪末英国剧作家曾把它改编成戏剧，主题思想仅仅是复仇。但莎士比亚改写后的剧本，已把主人公丹麦王子哈姆莱特塑造成为一个有人道主义理想的人文主义者。哈姆莱特曾在德国人文主义中心威登堡的大学里读书，他父亲老哈姆莱特是人文主义者心目中理想的开明君主，也是哈姆莱特心目中最完美的“人”。父死母嫁，使哈姆莱特的理想初次遭到沉重的打击。他把自己的私仇和社会上普遍的罪恶现象联系起来，看出了“这是一个颠倒混乱的时代”，丹麦和全世界都是一座监狱。他想维护理想，改革现实，靠自己个人的力量“负起重整乾坤的责任”，但又深深感到力不从心，因而引起内心的激烈斗争和痛苦。他一再思考，犹豫，延宕。重重的顾虑使他的精神越来越忧郁。最后，他盲目行动，

与仇人同归于尽，而他要想“重整乾坤”的任务却并未完成。

欧洲文艺复兴时期人文主义思潮的核心是资产阶级人道主义。当时新兴的资产阶级还是一个在成长中的革命阶级，有与封建的、宗教的黑暗势力作斗争的革命朝气。作为这一阶级的思想家和代言人的人文主义者，运用人道主义的思想武器来抨击封建的和宗教的世界观，不仅直接为资产阶级的战略目的服务，而且符合广大人民的愿望和利益，起过很大的历史进步作用。

但是，在十六世纪末、十七世纪初阶级矛盾和斗争日趋激烈的年代，资本主义金钱的罪恶作用和资产阶级的丑恶本质（个人野心，利己主义，弱肉强食，等等）日益暴露。人道主义这个思想武器在过去用来抨击宗教的和封建的世界观时是那么光芒四射，现在要用来批判资本主义的社会罪恶和资产阶级的丑恶本质时，却又显得那么软弱无力，无法解决社会矛盾。象哈姆莱特那样的资产阶级“巨人”，空有“重整乾坤”的雄心壮志，空有满肚子的学问，在阶级矛盾激化的“颠倒混乱的时代”，却无法独力扫荡社会罪恶，改造现实，只能造成个人悲剧。

莎士比亚与他笔下的英雄人物一样，世界观是资产阶级个人主义的，与当时广大的人民群众是格格不入的。他只相信“开明君主”统治下自上而下的改革，反对

群众的革命暴力斗争，因而在阶级矛盾激化时，他依旧主张人道，反对暴力革命，企图把理想与现实的矛盾解释为善与恶的道德问题，寄希望于道德改善，但道德改善又无法解决社会矛盾，结果就不可避免地使自己的思想陷入重重的矛盾之中。莎士比亚的一系列重要悲剧反映了作者思想上的这种矛盾，《哈姆莱特》就是其中最具有代表性的一部。这些悲剧在某种程度上也是文艺复兴时期作为资产阶级先进知识分子的人文主义者的悲剧，同时也是莎士比亚本人的悲剧。

《哈姆莱特》一剧在艺术上很有特色。戏剧冲突从一开始就很尖锐，情节丰富而生动，主人公哈姆莱特是欧洲文学中著名的艺术典型。革命导师恩格斯在1887年5月5日致伯恩斯坦的信中曾批评他是“**世界上最不可救药的哈姆莱特**”^①。剧中鬼魂的出现今天看来是一种迷信。但十七世纪初在宗教影响下观众都迷信鬼神。莎士比亚描写鬼魂出现不仅是为了迎合观众迷信鬼神的心理来激发他们的同情，而且把它作为一种渲染悲剧气氛的艺术手法。剧中语言丰富多采，生动精炼，达到了高度的个性化，证明莎士比亚是个卓越的语言大师。哈姆莱特的几次独白有时用诗体，有时用散文；有时语气急促，有时缓慢；有时意义明朗，有时隐晦，体现了人物

① 《马克思恩格斯全集》第36卷第635页，人民出版社1974年版。

内心世界的矛盾和变化，被认为是英国文学中形象化语言的典范。

人民文学出版社编辑部

一九七七年十月

剧 中 人 物

克劳狄斯 丹麦国王

哈姆莱特 前王之子, 今王之侄

福丁布拉斯 挪威王子

霍拉旭 哈姆莱特之友

波洛涅斯 御前大臣

雷欧提斯 波洛涅斯之子

伏提曼德	}	朝臣
考尼律斯		
罗森格兰兹		
吉尔登斯吞		
奥斯里克		

侍臣

教士

马西勒斯	}	军官
勃那多		

弗兰西斯科 兵士

雷奈尔多 波洛涅斯之仆

队长

英国使臣

众伶人

二小丑 掘坟墓者

乔特鲁德 丹麦王后, 哈姆莱特之母

奥菲利娅 波洛涅斯之女

贵族、贵妇、军官、兵士、教士、水手、使者及侍从等
哈姆莱特父亲的鬼魂

地 点

艾尔西诺

第 一 幕

第一场 艾尔西诺。城堡前的露台

〔弗兰西斯科立台上守望。勃那多自对面上。〕

勃那多 那边是谁？

弗兰西斯科 不，你先回答我；站住，告诉我你是什么人。

勃那多 国王万岁！

弗兰西斯科 勃那多吗？

勃那多 正是。

弗兰西斯科 你来得很准时。

勃那多 现在已经打过十二点钟；你去睡吧，弗兰西斯科。

弗兰西斯科 谢谢你来替我；天冷得厉害，我心里也老大不舒服。

勃那多 你守在这儿，一切都很安静吗？

弗兰西斯科 一只小老鼠也不见走动。

勃那多 好，晚安！要是你碰见霍拉旭和马西勒斯，我的守夜的伙伴们，就叫他们赶紧来。

弗兰西斯科 我想我听见了他们的声音。喂，站住！你

是谁？

〔霍拉旭及马西勒斯上。〕

霍拉旭 都是自己人。

马西勒斯 丹麦王的臣民。

弗兰西斯科 祝你们晚安！

马西勒斯 啊！再会，正直的军人！谁替了你？

弗兰西斯科 勃那多接我的班。祝你们晚安！（下。）

马西勒斯 喂！勃那多！

勃那多 喂，——啊！霍拉旭也来了吗？

霍拉旭 有这么一个他。

勃那多 欢迎，霍拉旭！欢迎，好马西勒斯！

马西勒斯 什么！这东西今晚又出现过了吗？

勃那多 我还没有瞧见什么。

马西勒斯 霍拉旭说那不过是我们的幻想。我告诉他我们已经两次看见过这一个可怕的怪象，他总是不肯相信；所以我请他今晚也来陪我们守一夜，要是这鬼魂再出来，就可以证明我们并没有看错，还可以叫他和它说几句话。

霍拉旭 嘿，嘿，它不会出现的。

勃那多 先请坐下；虽然你一定不肯相信我们的故事，我们还是要把我们这两夜来所看见的情形再向你絮叨一遍。

霍拉旭 好，我们坐下来，听听勃那多怎么说。

勃那多 昨天晚上，北极星西面的那颗星已经移到了它
现在吐射光辉的地方，时钟刚敲了一点，马西勒斯跟
我两个人——

马西勒斯 住声！不要说下去；瞧，它又来了！

〔鬼魂上。

勃那多 正象已故的国王的模样。

马西勒斯 你是有学问的人，去和它说话，霍拉旭。

勃那多 它的样子不象已故的国王吗？看，霍拉旭。

霍拉旭 象得很，它使我心里充满了恐怖和惊奇。

勃那多 它希望我们对它说话。

马西勒斯 你去问它，霍拉旭。

霍拉旭 你是什么鬼怪，胆敢僭窃丹麦先王出征时的神
武的雄姿，在这样深夜的时分出现？凭着上天的名
义，我命令你说话！

马西勒斯 它生气了。

勃那多 瞧，它昂然不顾地走开了！

霍拉旭 不要走！说呀，说呀！我命令你，快说！（鬼魂下。）

马西勒斯 它走了，不愿回答我们。

勃那多 怎么，霍拉旭！你在发抖，你的脸色这样惨白。

这不是幻想吧？你有什么高见？

霍拉旭 凭上帝起誓，倘不是我自己的眼睛向我证明，我
再也不会相信这样的怪事。

马西勒斯 它不象我们的国王吗？

霍拉旭 正和你象你自己一样。它身上的那副战铠，就是它讨伐野心的挪威王的时候所穿的；它脸上的那副怒容，活象它有一次在谈判决裂以后把那些乘雪车的波兰人击溃在冰上的时候的神气。怪事怪事！

马西勒斯 前两次它也是这样不先不后地在这个静寂的时辰，用军人的步态走过我们的眼前。

霍拉旭 我不知道究竟应该怎样想法；可是大概推测起来，这恐怕预兆着我们国内将要有一番非常的变故。

马西勒斯 好吧，坐下来。谁要是知道的，请告诉我，为什么我们要有这样森严的戒备，使全国的军民每夜不得安息；为什么每天都在制造铜炮，还要向国外购买战具；为什么征集大批造船匠，连星期日也不停止工作；这样夜以继日地辛苦忙碌，究竟为了什么？谁能告诉我？

霍拉旭 我可以告诉你；至少一般人都是这样传说。刚才它的形象还向我们出现的那位已故的王上，你们知道，曾经接受骄矜好胜的挪威的福丁布拉斯的挑战；在那一次决斗中间，我们的勇武的哈姆莱特，——他的英名是举世称颂的——把福丁布拉斯杀死了；按照双方根据法律和骑士精神所订立的协定，福丁布拉斯要是战败了，除了他自己的生命以外，必须把他所有的一切土地拨归胜利的一方；同时

我们的王上也提出相当的土地作为赌注，要是福丁布拉斯得胜了，那土地也就归他所有，正象在同一协定上所规定的，他失败了，哈姆莱特可以把他的土地没收一样。现在要说起那位福丁布拉斯的儿子，他生得一副未经锻炼的烈火也似的性格，在挪威四境召集了一群无赖之徒，供给他们衣食，驱策他们去干冒险的勾当，好叫他们显一显身手。他的唯一的，我们的当局看得很清楚，无非是要用武力和强迫性的条件，夺回他父亲所丧失的土地。照我所知道的，这就是我们种种准备的主要动机，我们这样戒备的唯一原因，也是全国所以这样慌忙骚乱的缘故。

勃那多 我想正是为了这个缘故。我们那位王上在过去和目前的战乱中间，都是一个主要的角色，所以无怪他的武装的形象要向我们出现示警了。

霍拉旭 那是扰乱我们心灵之眼的一点微尘。从前在富强繁盛的罗马，在那雄才大略的裘力斯·凯撒遇害以前不久，披着殒衾的死人都从坟墓里出来，在街道上啾啾鬼语，星辰拖着火尾，露水带血，太阳变色，支配潮汐的月亮被吞蚀得象一个没有起色的病人；这一类预报重大变故的朕兆，在我们国内的天上地下也已经屡次出现了。可是不要响！瞧！瞧！它又来了！

〔鬼魂重上。

霍拉旭 我要挡住它的去路，即使它会害我。不要走，鬼魂！要是你能出声，会开口，对我说话吧；要是我有可以为你效劳之处，使你的灵魂得到安息，那么对我说话吧，要是你预知祖国的命运，靠着你的指示，也许可以及时避免未来的灾祸，那么对我说话吧；或者你在生前曾经把你搜括得来的财宝埋藏在地下，我听见人家说，鬼魂往往在他们藏金的地方徘徊不散，（鸡啼）要是有这样的事，你也对我说吧；不要走，说呀！拦住它，马西勒斯。

马西勒斯 要不要我用我的戟刺它？

霍拉旭 好的，要是它不肯站定。

勃那多 它在这儿！

霍拉旭 它在这儿！（鬼魂下。）

马西勒斯 它走了！我们不该用暴力对待这样一个尊严的亡魂；因为它是象空气一样不可侵害的，我们无益的打击不过是恶意的徒劳。

勃那多 它正要说话的时候，鸡就啼了。

霍拉旭 于是它就象一个罪犯听到了可怕的召唤似的惊跳起来。我听人家说，报晓的雄鸡用它高锐的啼声，唤醒了白昼之神，一听到它的警告，那些在海里、火里、地下、空中到处浪游的有罪的灵魂，就一个个钻回自己的巢穴里去；这句话现在已经证实了。

马西勒斯 那鬼魂正是在鸡鸣的时候隐去的。有人说，

在我们每次欢庆圣诞之前不久，这报晓的鸟儿总会彻夜长鸣；那时候，他们说，没有一个鬼魂可以出外行走，夜间的空气非常清静，没有一颗星用毒光射人，没有一个神仙用法术迷人，妖巫的符咒也失去了力量，一切都是圣洁而美好的。

霍拉旭 我也听人家这样说过，倒有几分相信。可是瞧，清晨披着赤褐色的外衣，已经踏着那边东方高山上的露水走过来了。我们也可以下班了。照我的意思，我们应该把我们今夜看见的事情告诉年轻的哈姆莱特；因为凭着我的生命起誓，这一个鬼魂虽然对我们不发一言，见了他一定有话要说。你们以为按着我们的交情和责任说起来，是不是应当让他知道这件事情？

马西勒斯 很好，我们决定去告诉他吧；我知道今天早上在什么地方最容易找到他。（同下。）

第二场 城堡中的大厅

〔国王、王后、哈姆莱特、波洛涅斯、雷欧提斯、伏提曼德、考尼律斯、群臣、侍从等上。〕

国王 虽然我们亲爱的王兄哈姆莱特新丧未久，我们的心里应当充满了悲痛，我们全国都应当表示一致的哀悼，可是我们凜于后死者责任的重大，不能不违情

逆性，一方面固然要用适度的悲哀纪念他，一方面也要为自身的利害着想；所以，在一种悲喜交集的情绪之下，让幸福和忧郁分据了我的两眼，殡葬的挽歌和结婚的笙乐同时并奏，用盛大的喜乐抵销沉重的不幸，我已经和我旧日的长嫂，当今的王后，这一个多事之国的共同的统治者，结为夫妇；这一次婚姻事先曾经征求各位的意见，多承你们诚意的赞助，这是我必须向大家致谢的。现在我要告诉你们知道，年轻的福丁布拉斯看轻了我们的实力，也许他以为自从我们亲爱的王兄驾崩以后，我们的国家已经瓦解，所以挟着他的从中取利的梦想，不断向我们书面要求把他的父亲依法割让给我们英勇的王兄的土地归还。这是他一方面的话。现在要讲到我们的态度和今天召集各位来此的目的。我们的对策是这样的：我这儿已经写好了一封信给挪威国王，年轻的福丁布拉斯的叔父——他因为卧病在床，不曾与闻他侄子的企图——在信里我请他注意他的侄子擅自在国内征募壮丁，训练士卒，积极进行各种准备的事实，要求他从速制止他的进一步的行动；现在我就派遣你，考尼律斯，还有你，伏提曼德，替我把这封信送给挪威老王，除了训令上所规定的条件以外，你们不得僭用你们的权力，和挪威成立逾越范围的妥协。你们赶紧去吧，再会！